

Круглый стол
«ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ»

О.Ч. Байдак

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ
В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Атрибутивная синтагма, или атрибутивное словосочетание, представляет собой группу, состоящую из определяемого существительного и определяющего слова. Наиболее часто в качестве определения в именном словосочетании выступает прилагательное, качественное или относительное. Структурно данная атрибутивная синтагма может быть представлена в виде: именная группа N+A (*nombre+adjetivo*) или A+N (*adjetivo+nombre*).

В испанском языке для двухкомпонентных именных групп актуальна проблема положения прилагательного по отношению к определяемому слову. Относительные прилагательные всегда занимают постпозицию в атрибутивном словосочетании. Качественные прилагательные могут предшествовать или следовать за определяемым словом; препозиция определения имеет оттенки стилистического или субъективно-оценочного характера.

Еще более осложнены – и структурно, и семантически – отношения между компонентами многочленного атрибутивного словосочетания. Рассмотрим две группы многокомпонентных атрибутивных словосочетаний. Первую группу составляют два существительных и одно определяющее их прилагательное. Вторая группа представлена одним существительным и двумя прилагательными – определениями к нему.

В многокомпонентных атрибутивных словосочетаниях **первой группы** основная проблема связана с согласованием прилагательного в роде и числе с определяемыми существительными. Выделяют пять случаев согласования.

1. Препозиция прилагательного к существительным: Adj+N+N.

Прилагательное согласуется с первым существительным либо употребляется во множественном числе и мужском роде (если существительные разных родов или мужского рода) или в женском роде (если существительные женского рода). Например: *hombre de mucha experiencia y talento*; *un grupo compuesto de varias señoras y caballeros*; *blancos las blusas y los paños*; *estos jardines y huertos*; *largas guardias y vigalias*.

2. Постпозиция прилагательного к существительным одного рода в единственном числе: N+N+Adj.

Прилагательное ставится во множественном числе данного рода. Например: *la lengua y literatura españolas*; *el paganismo y naturalismo antiguos*.

3. Постпозиция прилагательного к существительным разных родов в единственном числе: N+N+Adj.

Прилагательное согласуется с последним существительным или ставится во множественном числе мужского рода. Например: *la maestría y talento raro; bajo nombre y dirección falsos*.

4. Постпозиция прилагательного к существительным разных родов во множественном числе: N+N+Adj.

Прилагательное согласуется с последним из существительных или ставится во множественном числе и мужском роде. Например: *los soldados y las autoridades nuevas; los ojos y las cejas negros*.

5. Постпозиция прилагательного к существительным разных родов в разных числах: N+N+Adj.

Прилагательное предпочтительно ставится во множественном числе и мужском роде. Например: *se acumularon ropa y platos sucios; las orejas y el rabo cortados; las aulas y el corredor llenos de estudiantes*.

Во **второй группе** многокомпонентных атрибутивных синтагм к одному существительному относятся два прилагательных-определения, поэтому основная проблема в таких словосочетаниях – положение прилагательных по отношению к определяемому слову.

Как было отмечено выше, относительные и качественные прилагательные по-разному характеризуют существительное. Относительное прилагательное всегда занимает постпозицию, выделяет, ограничивает существительное. Качественное прилагательное может выступать как в ограничительной, так и в описательной функции. Рассмотрим следующие случаи структурной организации атрибутивного словосочетания в зависимости от характеристик прилагательных-определений.

А. Постпозиция двух относительных прилагательных: N + Adj(rel) + Adj(rel).

Ближайшее к существительному относительное прилагательное ограничивает существительное и составляет с ним более узкое понятие, которое далее определяется вторым относительным прилагательным. Например: *la flota mercante española; una ganancia económica líquida; la comida rápida sana*.

В. Постпозиция относительного и препозиция качественного прилагательного: Adj(cal) + N + Adj(rel).

Относительное прилагательное ограничивает понятие, выражая вместе с существительным единое, более узкое понятие, тогда как качественное – квалифицирует это понятие. Препозиция прилагательного (как и в двухкомпонентных атрибутивных синтагмах) чаще всего сообщает о характеристике, присущей существительному или понятию, либо о субъективной оценке говорящего. Например: *el rico queso manchego; un espléndido caballo árabe; un misterioso y remoto castillo escocés; la triste y melancólica lluvia otoñal*.

С. Постпозиция относительного и постпозиция качественного прилагательного: N + Adj(rel) + Adj(cal).

Более узкое значение существительного, приобретенное посредством относительного прилагательного, получает характеристику качественного прилагательного, что в свою очередь выделяет существительное из ряда других. Например: *una labor didáctica inútil; un experimento científico sencillo; una situación económica difícil*.

Д. Препозиция 2 качественных прилагательных: Adj(cal) + (y) + Adj(cal) + N.

Оба прилагательных выступают в описательной функции, не выделяют существительное из ряда других, не ограничивают его значение. В русском языке прилагательные выступают как однородные члены, в испанском языке в этом случае используется соединительный союз *y*. Например: *A lo lejos se ven las nevadas y agudas cumbres de la sierra. En aquella casa pasamos largas y monótonas horas. El ilustre y docto conferenciante resultó aburrido.*

Е. Постпозиция 2 качественных прилагательных: N + Adj(cal) + (y) + Adj(cal).

Оба прилагательных дают качественную характеристику существительному, выделяя его из ряда других. Например: *¿Cómo tener una vida plena y feliz? Una sorpresa inesperada y desagradable vino a turbar sus pensamientos.*

Постпозиция прилагательного в многокомпонентной структуре predeterminedena, если оно имеет зависимые слова и само является центром словосочетания. Например: *un experimento científico fácil de realizar; una dieta mediterránea rica en grasas vegetales; una ofensa grave imposible de perdonar.*

Следует отметить особые случаи организации многокомпонентного атрибутивного словосочетания.

На базе двухкомпонентных атрибутивных синтагм с относительными прилагательными, относящимися к одному существительному, может образоваться многокомпонентная атрибутивная структура N + Adj(rel) + (y) + Adj(rel), в которой существительное используется во множественном числе, а каждое из относительных прилагательных – в единственном. Например: *las políticas agraria y pesquera del Gobierno; mis abuelas paterna y materna; los capítulos primero y segundo; las recetas de las gastronomías andaluza y vasca.* Семантически данные атрибутивные синтагмы представляют собой слияние двухкомпонентных словосочетаний и отличаются от многочисленных групп, рассмотренных ранее. В данных примерах не происходит последовательного ограничения значения существительного, как в случае *la flota mercante española, la comida rápida sana.*

Перевод сложных прилагательных с русского языка на испанский не вызывает трудностей, если в испанском языке имеется соответствующее сложное прилагательное. Например: ‘общественно-политический журнал’ – *larevista político-social*; ‘российско-перуанские отношения’ – *las relaciones ruso-peruanas.*

Если сложное прилагательное отсутствует в испанском языке, рекомендуется определить тип семантической связи в русской именной группе и, исходя из этого, осуществлять перевод. Например: ‘военно-промышленный потенциал’ (сложносочиненная связь) – *el potencial militar e industrial*; ‘национально-освободительное движение’ (сложноподчиненная связь) – *el movimiento de la liberación nacional.*

Таким образом, атрибутивные отношения характеризуют многокомпонентные именные словосочетания, представленные как несколькими существительными и одним определением к ним, так и несколькими

прилагательными, относящимися к одному существительному. Структурно-семантическая организация многокомпонентных атрибутивных словосочетаний схожа с организацией и функционированием двухчленных именных групп, в то же время обладает специфическими особенностями построения синтаксической и смысловой структуры предложения.

О. Ч. Байдак, В. Крель

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА ДЕЛОВОГО ПИСЬМА НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Деловое письмо представляет собой четко структурированный, зафиксированный в письменной форме документ с ярко выраженной прагматической ориентированностью. Основой делового письма является завершённый текст, заключающий в себе уведомление делового содержания, отражающее реальную деловую ситуацию.

К основным характеристикам делового письма относятся: высокий уровень формализма, детальность, информативность, коммуникативная интенция, определённый набор реквизитов, структурированность, точность.

В зависимости от коммуникативной интенции можно условно выделить следующие группы деловых писем: благодарность, запрос, жалоба, извинение, информирование, напоминание, отказ, побуждение, представление, согласие.

Каким бы ни было коммуникативное назначение делового письма, его общая композиционная структура подчиняется определённым стандартам. В нее входят такие обязательные компоненты, как вводная часть (*encabezamiento*), основное сообщение (*cuerpo de la carta*) и заключительная часть (*cierre*).

Начало письма также имеет четкую структуру, состоящую из следующих частей: адрес отправителя, дата, адрес получателя, тема или предмет письма, ссылка (ведется учет деловой корреспонденции, каждому письму присваивается входящий и/или исходящий номер), непосредственный адресат (в случае необходимости) и обращение.

Деловые письма обладают рядом **лексических** особенностей, выделяющих их на фоне писем неформального характера. К ним относятся: вежливый тон письма, использование абстрактной лексики и специальной терминологии, особых речевых штампов, отсутствие разговорных выражений и неформальной лексики (сленга).

К числу **грамматических** особенностей делового письма на испанском языке относятся:

1) употребление глаголов в первом лице множественного числа вместо единственного числа;

2) применение синтаксических конструкций с неличными формами глагола (инфинитив, причастие, герундий);